

Районный этап краевой научно-практической конференции «Эврика»  
Малой академии наук учащихся Кубани  
в 2013 - 2014 учебном году

Секция: Социально-гуманитарные науки

## **Рунглиш как явление глобализации английского языка**

Приснова Алина Дмитриевна,  
Краснодарский край, станица Кущёвская,  
11 «А» класс МБОУ СОШ №16  
им. К.И. Недорубова

Руководитель: Дубина Елена Анатольевна,  
учитель английского языка МБОУ СОШ №16  
им. К.И. Недорубова  
ст.Кущёвской

**2014**

## СОДЕРЖАНИЕ:

Введение .....	3
Глава 1	
1.1.Значение слова.....	3-4
1.2.Диалект или пиджин? .....	4-6
1.3. Рунглиш –это сленг?.....	6-7
Глава 2	
2.1.Влияние компьютерных технологий .....	7-8
2.2. Рунглиш в образовании .....	8-9
2.3. Причины популярности рунглиша .....	9-11
2.4.Рунглиш-предмет обсуждений .....	11-12
Глава 3	
3.1.Мероприятия по борьбе с рунглишем.....	12
Опрос школьников и его результаты.....	13
Вывод.....	13
Заключение.....	13
Список используемых источников и литературы.....	14
Приложение.....	15

## **Введение.**

В последнее время в нашей речи все чаще употребляются иностранные словечки, особенно английские, которые в сочетании с русской речью звучат весьма неоднозначно. Тенденцию принято называть загадочным словом «RunGLISH». Так что же это такое, каковы причины и цели этого явления, кто способствует его прогрессу и стоит ли нам беспокоиться о судьбе великого и могучего русского языка?

**Актуальность работы:** В последнее время на российскую культуру все большее влияние начинает оказывать так называемый «рунглиш»- пропитанный англицизмами жаргон «кульного» (от англ. cool—«крутой») поколения молодых россиян. Как отмечает TheDailyTelegraph, молодые люди и в России шлют своим «френдам» приглашение на «дринк» в «паб» при помощи sms или по интернету. А кто не понимает, о чем речь, тот просто «лузер».

**Цель исследования:** изучение английской терминологии, изучение истории данного явления, определение сферы и причин употребления, сбор и обработка информации, определение влияния рунглиша на русскую речь и язык в целом.

**Задачи исследования:** собрать информацию, изучить терминологию, определить влияние сленгов на современный русский язык, изучить историю данного явления, определить сферы и причины употребления, провести анализ.

## **Глава 1**

### **1.1 Значение слова.**

Итак, рунглиш- это неологизм, обозначающий пиджин, или упрощенный язык на котором русскоязычные люди разговаривают с англоязычными в связи с отсутствием общего языка, или на котором русскоязычные эмигранты в Нью-Йорке разговаривают между собой.

В настоящий момент существует 3 названия этого явления Runglish, Ruglish и Russglish. Наиболее частотным является первое название, образованное по аналогии со спинглишем и франглишем. Термин «Runglish» появился за рубежом: в 2000 году так называли язык, на котором космонавты общаются на борту Международной космической станции. С этого момента термин стал очень популярен. Рунглийским языком лингвисты начали называть метод общения русскоязычных эмигрантов. Вскоре термин расширили, и теперь так называют весь процесс смешивания русского и английского языков. Интересно, что этим термином воспользовался Артур Кларк в своем романе «2010: Одиссея 2». В этой новелле русские и англоязычные члены экипажа космического корабля настолько сблизились за время экспедиции, что начали произвольно смешивать русские и английские слова в беседе.

Неологизм «rungleish» был введен русским космонавтом Сергеем Крикалевым. «Мы в шутку говорим, что общаемся на рунглийском языке: смеси русского и английского. Поэтому, когда у нас не хватает слов на одном языке, мы используем другой, потому что все члены экипажа владеют обоими языками», кратко объяснил С. Крикалев на пресс-конференции. Изучение рунглиша в настоящий момент посвящено очень мало работ, которые лишь обозначили проблемы, связанные с данным явлением, но не решили их.

### **1.2.Диалект или пиджин?**

Для начала необходимо определиться является рунглиш диалектом или же пиджином. «Диалект ( от греч. «говорить, изъясняться»)- разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией. Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своими собственными словарем и грамматикой».

«Пиджин (англ.искаж.pidgin)- общее наименование языков, возникающих в ходе межэтнических контактов при острой необходимости достичь взаимопонимания. При образовании пиджина, как правило, контактируют два языка и более».

Во-первых, рунглиш имеет свои лексические, грамматические и фонетические «нормы»- тот минимум правил, поддерживающих эффективность общения (диалект).

Во-вторых, наиболее распространен рунглийский язык именно в устной и знаковой форме (диалект).

Кроме того, рунглиш не имеет географических границ, хотя его и можно разделить на два подтипа: язык, на котором русскоязычные эмигранты разговаривают за границей и язык, на котором русские говорят в России (пиджин).

Но самое главное то, что рунглиш, безусловно является смесью русского и английского, тем самым становится понятно, что это явление является пиджином, но никак не диалектом. Интересно заметить, что внутри рунглиша также можно выделить три основных диалекта:

1. Распространен среди жителей Москвы, Санкт-Петербурга, Екатеринбурга и других крупнейших городов России. Отличается американским акцентом, неплохим словарным запасом и высокой скоростью речи.

2. Распространен в небольших городах России и в сельской местности. Отличается сильным русским акцентом, медленной речью и невыдающимся словарным запасом.

3. Употребляется в странах Европы и Северной Америки среди эмигрантов. Часто вбирает в себя выражения из национальных языков, поэтому особенности его зависят от страны, в которой находится русская община. Условно говоря, каждый этот диалект можно разделить на следующие подгруппы: 1. Самая примитивная разновидность.

Отличается сильным акцентом, очень ограниченным запасом слов и упрощенным знанием грамматики. В лучшем случае, школьники могут овладеть средним уровнем рунглийского языка.

2. Известен сильным акцентом, несколько замедленной речью, весьма ограниченным словарным запасом, средним знанием грамматических норм и правописания. Такой рунглиш свойственен уже более взрослым людям.

3. Знание диалекта зависит от специальности студентов. У студентов технических специальностей рунглийский часто остается на уровне школьного. Несколько лучше знают язык студенты специальностей «Маркетинг», «Журналистика», «Туристическая сфера».

4. Речь достаточно быстрая, словарный запас достаточно широк, но отличается узкой специализацией. Опыт разговорного общения не слишком велик. Данный подтип обычно характерен для людей с высшим образованием (ученые, политики, работники СМИ).

5. Данную категорию обычно подразделяют на две подкатегории: язык переводчиков английского языка и язык журналистов-международников.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что рунглиш, в целом сложно назвать языком молодежи. Уже в школе дети начинают использовать англицизмы в своей речи, но так как в их словарном запасе очень мало иностранных слов, то их использование еще не дает нам повода говорить о рунглише. Данная ситуация может измениться ближе к окончанию школы, когда дети начинают задумываться о своей будущей профессии. На данном этапе может произойти переход ко второму уровню владения рунглишем.

В процессе обучения студенты развивают свой английский по-разному. Кто-то специализируется в одной сфере, кто-то в нескольких, а кто-то и забывает даже школьные азы. В любом случае их рунглийский выходит на новый уровень.

А раз рунглиш можно охарактеризовать, как язык, характерный для определенных групп, важно выяснить является ли рунглиш синонимом «сленгу».

### **1.3 .Рунглиш- это сленг?**

Сленг (от англ. slang)- терминологическое поле, набор основных слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных человеческих объединениях (профессиональных, социальных, возрастных групп). К сленгу примыкают более негативный жаргон (фр. jargon) и более закрытый аргот (фр. argot).

Молодежный сленг- социальный диалект людей в возрасте 12- 22 лет, возникший из противопоставления себе не столько старшему поколению, сколько официальной

системе. Бытует среди городской учащейся молодежи и отдельных замкнутых групп.

Характерной особенностью, отличающей молодежный сленг от других видов, является его быстрая изменчивость, объясняемая сменой поколений.

В настоящее время на развитие молодежного сленга большое влияние оказывает компьютеризация. Передача смысла, идеи, образа при появлении компьютера получила дополнительные возможности по сравнению с письмом и печатью. За счет этого интернет-сленг проникает в молодежную речь.

Компьютерный сленг (жаргон)- разновидность сленга, используемого как профессиональными (например, IT-специалистами), так и другими пользователями компьютеров.

## **Глава 2**

### **2.1 Влияние компьютерных технологий.**

Бурный рост со второй половины 20 века компьютерных технологий, и, в частности, массовое внедрение в середине 1980-х годов в обиход обычного человека персональных компьютеров и компьютерных устройств, внесли в русский язык громадное количество социальных слоев и выражений, богатую разветвленную терминологию. Позже, благодаря началу издания в 1988 году журнала «PCWorld» (первое время на 100% переводного), ставшего очень популярным, произошел «обвал»: англоязычные термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании, заполнили страницы журналов и засорили речь специалистов. К примеру- сетевая карта, микропроцессор, дисплей и другие. Многие из этих терминов- англицизмы, но есть и слова из других европейских языков. Вместе с новой техникой в мир человека внедрились также компьютерные игры, где тоже присутствуют определенные индивидуальные обозначения вещей, такие как квест, RPG, десматч и другие.

Источниками этих слов могут выступать и профессиональные термины английского происхождения, которые уже имеют эквивалент в русском языке: хард драйв, хард диск, хард, тяжелый драйв- **harddrive** (жесткий диск, винчестер), **коннектиться или**

**джоиниться**- toconnect и tojoin (присоединиться), **апгрейдить**- toupgrade(усовершенствовать), **программер**- programmer(программист), **юзер**-user(пользователь), **кликать или щелкать**- toclick. Мы стали говорить –**ксерокопить**(от названия первой фирмы Хегох, выпустившей первый аппарат),хоть правило произносить - сделать светокопию. Грамматическое освоение русским языком некоторых заимствований сопровождается их словообразовательной русификацией. Zip(программа архивации)- **зиповать, зазапованный, зиповский**; user ( в переводе «пользователь»)- **юзер , юзерский** ( и вторично преобразованное из слов «юзер» и «зверь», уничтожительное понятие «юзверь»).

Здесь смешение языков происходит преимущественно в двух направлениях:

- 1)Полная калька английских слов в русском контексте;
- 2)Образование от английских основ новых русских слов.

Быстрее всего различного рода нововведения подхватывает именно молодежь.

Давно известен факт, что современные юноши и девушки предпочитают компьютер чтению книг, а как мы уже рассмотрели, компьютерная сфера наиболее часто использует «крутые» слова и сокращения.

Характерны и случаи, когда человек в силу внешних обстоятельств привык обсуждать соответствующие темы на иностранном языке, и тогда он, автоматически выбирает более привычные слова. Так многие из нас часто слышат: **«homework: pages 19-22- читать ,учить вокабуляр»**. **«А ты граммар сделал?»**. **«А ты с лисенингом справился?»** и многое другое, и мы не обращаем внимание на то, что общаемся на рунглише, воспринимая это как своеобразный сленг преподавателей и студентов языковых специальностей.

Таким образом, сленг в некоторых случаях можно отнести к проявлению рунглишского языка (сленг компьютерщиков, молодежи, преподавателей, студентов), но с другой стороны, сам рунглиш нельзя называть сленгом, т.к. он употребляется не в каком- либо одном языке, а именно объединяет в себя несколько.

## **2.2. Рунглиш в образовании**

Исследуя такое явление как рунглиш, я думала, что оно не коснулось образования. Но, к сожалению, я ошибалась. Глубже изучив предмет исследования, мне удалось узнать, что названия традиционных и всем известных технологий, вытеснили понятия из рунглиша. Так, например, игровая технология стала эдьютейментом, а наставник – тьютором. Деловой метод – баскетом.

### **2.3. Причины популярности рунглиша.**

Причины популярности рунглиша разнообразны. Во-первых, это способ обогащения русского языка с помощью англицизмов. Заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и представляет собой следствие условий социальной жизни человечества.

Процесс заимствования лежит уже в самой основе языковой деятельности.

Англицизмы начали проникать в русский язык сравнительно поздно: первые на рубеже 18-19 веков, но их приток в лексику русского языка оставался незначительным вплоть до 90-х гг. 20 столетия. Проникновение англицизмов в русский язык началось после распада СССР: с развитием международного туризма и научно-технического прогресса в русском языке порой не хватало слов для названия иностранных новинок.

Когда пал железный занавес, вместе с зарубежными реалиями в страну начали интенсивно проникать новые слова. Для бывших граждан Союза заимствования обладали особой аурой привлекательности, которая долгое время ассоциировалась со всем импортным. Наиболее восприимчивой к этому языковому процессу оказалась молодежь, падкая на все новое и необычное. А уж когда у россиян появилась возможность смотреть программы иностранного телевидения, англицизмы посыпались в русскую речь, как из рога изобилия. Особенно скоро эта тенденция начала развиваться с компьютерной лексики, но постепенно англицизмы стали проникать и в другие сферы. Руководитель Google Владимир Долгов сказал: «Интернет привнес много иностранных слов. Сейчас

жаргон проникает в прессу и рекламу. Это путь, по которому идет развитие языка, что нельзя остановить. Процесс заимствования слов в русском языке неизбежен. Бывает, что нового понятия на русском языке просто нет, и его надо описывать многими словами. Зачастую англоязычные термины короче русского слова, и тем более, описания (например, ритейл-розничная торговля). Однако, из факта, что в английском слова на много короче, чем в русском, никто не делает вывод, что нужен «поголовный переход на английский язык» Некоторые англицизмы вводятся в нашу речь при необходимости специализации понятия. В одних ситуациях уместно употребление только англицизма имидж (имидж работника, банка), в других образ (Татьяны, зверя, царя) употребление слова имидж можно расценить как результат преодоления широкой полисемии исконного слова образ. Иногда мы используем англицизм для придания слову положительной или отрицательной окраски. Среди носителей русского языка распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными по сравнению с российскими. Это широко применяется в рекламе. Куда приятнее пойти в паб, чем в бар. Заимствованное слово- еще полбеда. Совсем плохо, когда происходит вытеснение, замещение русских слов иностранными: премия- бонус, направление- тренд, творческий- креативный и пр. люди воспринимают иностранные слова как более престижные, умные и красиво звучащие.

Такое влияние на русский язык может быть вполне полезно, если им не злоупотреблять. Ведь благодаря этим смещениям в русский язык пришел не только сленг, но и такие общеупотребительные слова, как «менеджер», «офис», «футбол» и т. и.

Употребление английского термина наряду с русским может объясняться и тем, что он принят в международном обиходе. Например «рубль»- это типичная сырьевая валюта, или commoditycurrency («Финансовый ликбез»).

Необходимо заметить и обратную сторону рунглиша. Как правило, переносчики этого, в высшей степени интересного лингвистического явления, языком пребывания не овладели, зато с успехом понимают некоторые слова английской речи.

Наиболее знаковым является сочетание «**шопинговать на уикенде**». Хотя, не менее любопытными являются следующие : «**назначит аппойтмент**», «**гайсы**» (произв. от англ. guys- ребята), «**раскэшить**» «**обкэшить**» и много, многое другое... Как правило люди, лексикон которых чуть более чем наполовину составлен из слов «рунглиша» чрезвычайно злобно реагируют, когда их уличают в незнании английского языка.

К ужасу родителей, российские дети сумели создать свой собственный русский язык, который гораздо больше похож на язык канала MTV, чем на язык Пушкина. В смс молодые россияне приглашают своих «**френдов**» на «**дринк**» в «**паб**». А если кто-то не понимает , о чем идет речь, его могут просто окрестит «**лузером**»... Возникла мода специально нарушать грамматические нормы. Впрочем, свидетельствуют самые продвинутые пользователи, мода эта в последнее время пошла на убыль.

#### **2.4 .Рунглиш-предмет обсуждений**

Интересно отметить, что появление такого явления как рунглиш стало предметом обсуждения известных деятелей политики, культуры и литературы. Например, Михаил Задорнов неодобрительно отзывается о всех англицизмах, проникших в русскую речь. О неминуемо комичном результате пишет Нина Найденова в книге «Do you govorite ro runGLISH?». Рецензию на которую составила Оксана Федорова, известная телеведущая и начинающий журналист. «Это- безобидная игра слов, беззаботный русско-американский пуерилизм. такая игра упрощает жизнь. Она удобна, интерактивна и очень функциональна. Она приносит быстрый результат. Слово-это единица мышления .И если в этих единицах происходит наше общение, то мы незаметно привыкаем к такому образу мышления и делаем привычной нормой жизни. Вроде русские, но не американцы, и уж точно не космополиты, говорящие на разных языках.»

Лидер ЛДПР Владимир Жириновский предложил в феврале 2013 года законодательно запретить использование иностранных слов при наличии их аналогов в русском языке.

«Надо русский язык освобождать от мусора и иностранных слов», — заявил

Жириновский, добавив, что юристы ЛДПР уже работают над соответствующим

законопроектом. Согласно документу, работников, которые используют иностранные слова, будут ждать штрафные санкции вплоть до увольнения. Зачем говорить 'дилер', когда есть „посредник“, **перфоманс** вместо представления — скоро у нас и английское произношение заставят делать», — констатировал Жириновский. Он добавил, что подобных примеров в современном языке огромное количество.

Мнения у политической общественности и не только разошлись. Представители ЕР сказали, что полностью очистить язык от заимствований и англицизмов невозможно.

Законопроект еще недоработан .

### **Глава 3**

#### **3.1 .Мероприятия по борьбе с рунглишом.**

Я считаю, что начать реорганизацию языка нужно с законодательного уровня. Например,

- 1) Запретить использование в названиях надписей англицизмы.(реклама)
- 2) Публичные выступления филологов, писателей, языковедов, с целью сохранения русского языка и вытеснения рунглийских.
- 3) Проведение тематических школьных диспутов.

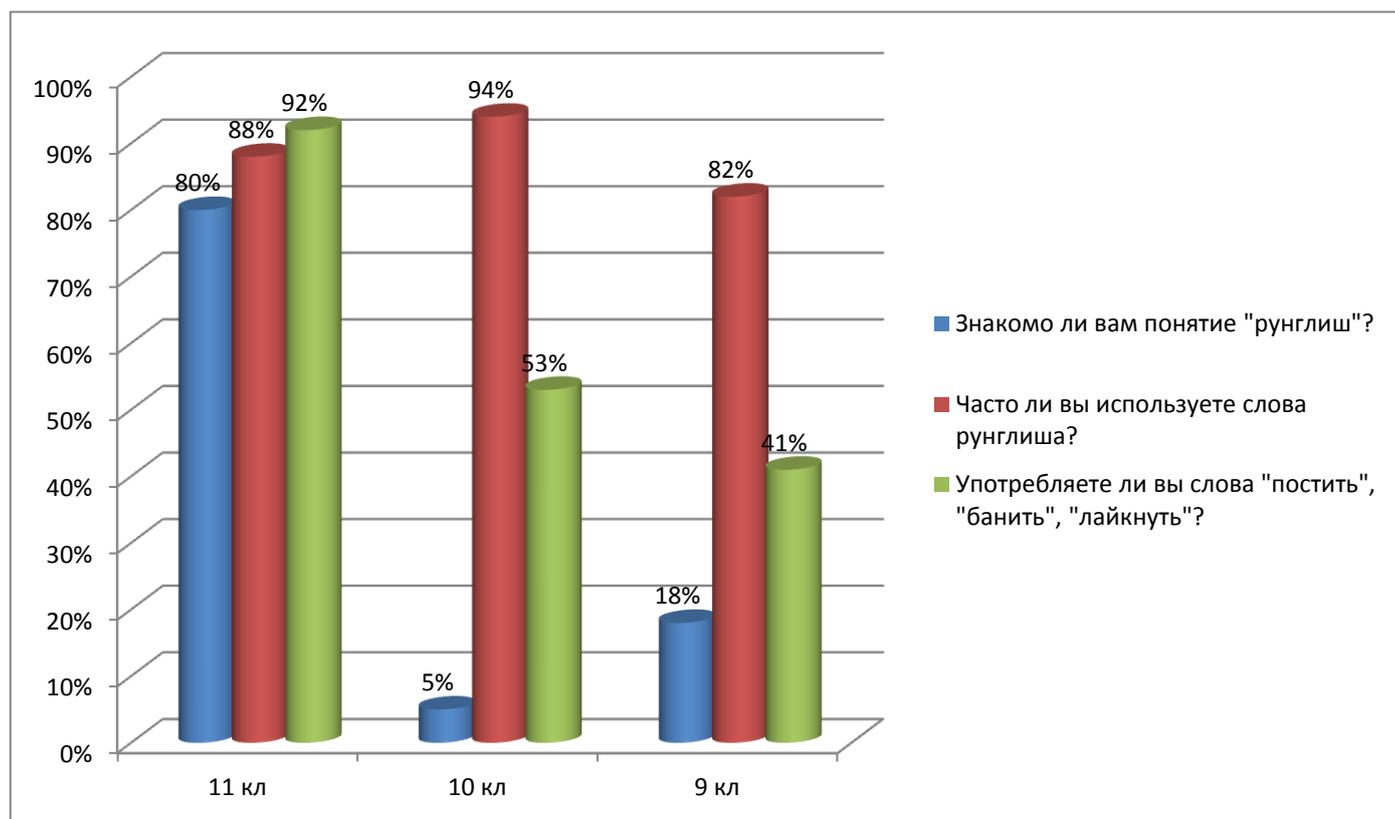
Хочу обратить ваше внимание на то, что 2007 год-был объявлен Владимиром Путиным годом русского языка. Последний раз Год русского языка в России объявлялся при Императрице Екатерине Великой. Прошло более 300 лет, прежде чем наши державные правители обратились к этому вопросу. Но вряд ли можно сказать, что за этот год произошли какие-то кардинальные изменения в этом плане. Скорее многие люди, погруженные в свои проблемы, не обратили на этот "клич" президента особого внимания. И за это конечно никого "казнить нельзя помиловать".

Но то, что русский язык и русскую культуру сейчас как никогда нужно поддерживать и оберегать, у большинства ,я думаю, сомнений не вызывает. Мы живем в России, и значит только наличие нашей родной русской культуры, русского языка, нашей истории отличает нас от всего остального мира, людей, государств - это является нашей силой, стержнем,

фундаментом и опорой, которой нас хотят лишить, подчас агрессивно навязывая нам через средства массовой информации чуждые нам «языковые гибриды».

### Опрос школьников.

В рамках своего исследования я решила провести опрос учащихся старших классов, которые ответили на следующие вопросы: Знакомы ли вам понятие «рунглиш»? Часто ли вы используете слова «рунглиша»? Употребляете ли вы слова «постить», «банить», «лайкнуть».



### Выводы.

Таким образом, вопрос об однозначном статусе рунглийского языка - дело ближайшего будущего. Согласно одному из общепринятых мнений, Runglish, в данный момент, находится на первой стадии сливания языков. Его грамматика основной частью заимствована из Русского и пока не упрощается до Английской. Подростки говорят на рунглише не задумываясь, не имея при этом каких-либо целей. Для них это лишь дань моде. Но мы знаем, что рунглийский язык создавался, прежде всего, в связи с

необходимостью межнационального общения, а не для «красного словца». А для серьезных целей им пользуются лишь взрослые люди с достаточным знанием ОБОИХ языков. А исследование Мэри Полински (MaryPolynsky) из университета Сан Диего ( она изучает специфические черты Русского языка во втором поколении иммигрантов) дает повод поверить, что Runglish, безусловно, не зашел в тупик своего развития.

**Заключение.** Это явление носит негативный характер и имеет массу недостатков, так как не обогащает наш родной язык, делает его скудным, порой нелепым, затрудняет понимание среди людей разных социальных и профессиональных групп. У данного явления есть и положительная сторона: это один из легких способов познания и усвоения английской лексики, так как в процессе общения создается искусственная языковая среда.

Изучив частоту использования слов из рунглиша, я пришла к выводу, что наиболее употребляемые – глаголы, а менее - прилагательные и существительные. Меня настораживает данное исследование, потому что русские глаголы могут быть полностью вытеснены английскими.

#### **Использованная литература и Интернет-ресурсы:**

1. <http://begin-english.ru/article/rus-to-english/>
2. [. http://engblog.ru/naturalizations](http://engblog.ru/naturalizations)
3. [http://www.erudition.ru/referat/ref/id.46076\\_1.html](http://www.erudition.ru/referat/ref/id.46076_1.html)
4. Русско-английский словарь Мюллер В.К.
5. Англо-русский словарь. Мюллер В.К
6. <http://lurkmore.to/Рунглиш>
7. <http://youtube.com>
8. <http://pedsovet.su>

## **Приложение.**